



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰，主编

麻赫穆德·喀什噶里

帕尔哈提·吉拉/著

铁来克/译

新疆人民出版社

014042616

I247.53
885

麻赫穆德·喀什噶里

帕尔哈提·吉拉 著
铁来克 译



新疆人民出版社
新疆人民出版社

I247.53
885



北航

C1729096

01405812

图书在版编目(CIP)数据

麻赫穆德·喀什噶里/帕尔哈提·吉拉著;铁来克译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2012.2

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-15131-8

I. ①麻… II. ①帕… ②铁… III. ①传记小说—中国—当代 IV. ①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第020931号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 中

◎ 责任编辑 范勇胜

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版

新疆人民出版社
新疆人民出版社

地 址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮 编 830001

制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本 710×1000mm 16开

印 张 27

字 数 390千字

版 次 2013年12月第1版

印 次 2013年12月第1次印刷

印 数 1-3 000册

定 价 54.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
-----------------------	-----	-----

上 篇

序 可汗们的尊严		003
第 一 章 阿尔斯兰汗		011
第 二 章 汗王们的磋商		022
第 三 章 布格拉汗与他的孙子		031
第 四 章 麻赫穆德的父母		041
第 五 章 儿子长大了		049
第 六 章 往 事		059
第 七 章 欢 聚		074
第 八 章 婚 礼		083
第 九 章 麻赫穆德·喀什噶里		088
第 十 章 吐鲁姆泰的悲哀		099
第十一章 诺鲁兹节		110
第十二章 征 程		121
第十三章 高昌大地		133

第十四章	伊犁之路	144
第十五章	茫茫克普恰克	157
第十六章	各有所谋	166
第十七章	可汗啊,王座给你带来了什么	178
第十八章	喀什噶尔天空的阴霾	189
第十九章	穆克之路	202
第二十章	巴尔斯罕	214

下 篇

序	三朝并立	233
第一章	生活之路源源不断	239
第二章	布哈拉	244
第三章	尼夏普尔	251
第四章	巴格达哈里发对哈喀尼亚语感兴趣	259
第五章	最初的诗行	269
第六章	唉,人啊	279
第七章	无尽的日子	286
第八章	赠予哈里发的礼物	294
第九章	“人际之事”	304
第十章	远方的消息由商队带来	311
第十一章	学者与暴吏	319
第十二章	马力克夏来了	326

第十三章	吐尔坎哈屯的恩赐	337
第十四章	古丽帕丽	343
第十五章	粟格迪亚纳曲	354
第十六章	喀什噶尔啊,你在哪里	360
第十七章	吐尔坎哈屯倔犟而强盛	372
第十八章	马力克夏的宝座只有一个,但儿子有四个	382
第十九章	喀什噶尔之歌	399
尾 声		411
编 后 记		417

上 篇



序 可汗们的尊严

思绪之鸽在我思维的天空飞翔,将我引入漫长历史的怀抱里。漫长岁月离我渐远。沉睡于世纪之风云尘埃的古老的驼道好像又重新伸开胸怀,将我灵感之骏马引向了举世瞩目的哈喀尼亚^①大地。沿着阿尔斯兰汗与布格拉汗举世闻名的辉煌足迹,我迈出了瞻仰古老而可爱的千年前的黄金般珍贵的喀什噶尔土地的脚步。

瞧,那犹如蜘蛛网般交织在一起的商队古道,由骆驼、马、骡、高轮华盖马车等结队而行、规模颇大的商旅,在数百武装侍卫的护卫下,走出喀什噶尔、巴拉沙滚、撒马尔罕、于阗、库车等繁华的大都市正朝世界各地奔去的同时,来自世界各地的商队也在这条古道上来来往往、络绎不绝。

瞧,那身穿锦缎长袍、腰束镶银饰珠的宽皮带、腰佩雕花长剑、头戴旱獭图马克皮帽的威严而肃穆的塔尔汗人,他们正策马挥鞭,奔驰在茫茫戈壁。为抵

^① 指喀什噶尔与巴拉萨衮为都城的中心地区,又称“哈喀尼亚地区”;

御外敌入侵,他们正在偏僻的疆域警惕地巡回。

瞧,那身穿羊皮大衣,骑着骆驼或高头大马的移民,驱赶着牛马羊群,正在山林和草原上穿越。

瞧,那山脚下,头戴长毛皮帽、脚穿皮窝子半露身背的劳工们满头大汗地正用绞车将地下的铁矿石拉到地面。

瞧,那犹如海浪般飘动的金黄色麦穗的农田,身穿白色和蓝色土布的无领对襟长衫和长裤、用黑色土布带紧束腰身、脚套尖形拖鞋的农民们,正在汗流浹背地挥动着镰刀。

瞧,那是村庄。在大门前尘土飞扬的土路上,那群可爱的赤脚丫的巴郎们像羊羔一样叽叽喳喳地嬉戏玩乐,正在将手中的核桃往窝坑里投扔,看谁能赢得最多。

门院相连,杏桃成片。从枝叶缝隙中露出的南瓜、葫芦吊在屋门前的荫棚下,美如仙女的姑娘和少妇们犹如童话中的百灵鸟,唱着令人陶醉而迷恋的民歌,正在用她们灵巧的手转动着纺车轮纺线。

瞧,那繁华的闹市,身穿锦缎长袍、头戴金丝绒花帽的胡须乌黑而颇有派头的商贾,用他那鹰隼般的眼睛注视着来来往往的人们,指着店铺和敞开的双扇门上挂着的色彩艳丽的各种花布正在向过往的人们夸夸其谈。

“哎,客人们,请你们看看吧!识货的少爷们啊,瞧,怎会忍心不瞧一眼就走!你们看,这是于阗的艾德莱斯丝绸,这是喀什噶尔的锦缎,这是撒马尔罕的缎子,这是布哈拉的土花布!瞧啊,丝绸、毛布、土布应有尽有……”

将切克曼袷祥的一襟挽在腰带上、高傲地斜戴着黑羊羔皮高帽的八字胡铁匠,正在将他精心制作的刀鞘和在刀把上镶嵌着贵重宝石的长剑和匕首不断地向过往的人们展示、吆喝。

“哎,壮士们!你们看,这是钢还是钻?”他不断地吆喝着,“这不就是为哈喀尼亚增荣添彩、名震四方的哈喀尼亚长剑吗?”

商人和小贩们的吆喝声不绝于耳。有人在夸耀制作细腻精美的江南瓷碗;有人在夸赞雕刻着各种精细花纹的银质和铜制器具的质量;有人在向人们炫耀金手镯和金首饰;还有人正在展示自己制作的各种图马克皮帽和长筒皮靴。在位于闹市尾段的村庄一边,别具一格的另一个大巴扎吸引了众多的商

人和顾客。在这里,头戴白毡帽、身穿羊皮坎肩的山地样磨人^①正在向顾客们介绍自己品种优良的马;身穿右开襟黑长袍的信佛教的巴亚库人^②将骆驼和牦牛赶到这里,正在与来自各地的穆斯林做交易;来自远近方的葛罗禄^③农夫们,将满载柴火、草料和粮食的简陋粗糙的木轮车并排在一起,等待着顾客的光顾……

我的思绪从遥远的过去畅游,来到了一个宽敞的广场。而这里也是一个独特的巴扎。秦(中国)、印度、伊朗以及阿拉伯商人们,在地毯上摆满了自己各种精美而贵重的商品。在这里,销售和交换来自各国的特产。

啊,喀什噶尔!古老的城市!喀喇汗王朝的大宫就位于这座著名的首府!我飞翔的笔在历史之页里搜索,不断穿越清真寺和经学堂金色的圆屋顶和高入云霄的宣礼高塔,忽然王宫浮现在了我眼前。宫墙色彩艳丽,烧砖雕刻着不同的饰纹,门窗用复杂的浮雕装饰。随着书写的字行,我被引入到了金碧辉煌的王宫里,顿时,威严而肃穆地坐在金宝座的一位老人浮现在了我眼前:他光头上戴着柔软的金丝绒多帕(花帽),身穿锦缎长袍,胡须洁白,犹如天山顶峰的冰雪,双目锐利,看着时代变迁的奥秘,盯着无名之点好像正在沉思着什么……

哎,笔啊!快将这一人物公布于众吧!他就是曾经统治哈喀尼亚、于阗、库车、河中地的伟大可汗!他就是玉素甫·喀狄尔汗。阿巴斯王朝的哈里发曾赠予他“东方与秦之王”的伊斯兰荣誉称号。他是统一了从喀什噶尔、于阗、库车等地至阿姆河流域(亦称贾浑河)的辽阔大地的所有地方的伊里克汗^④,使喀喇汗王朝得到了空前强盛。从此,他全名被称为了“玉素甫·喀狄尔汗·阿尔斯兰·布格拉汗·喀喇汗”。

是的,他将自己的青年时代甚至整个生命都花费在了喀喇汗王朝的事业

① 均为喀喇汗朝领域主要的部落之一。

② 均为喀喇汗朝领域主要的部落之一。

③ 均为喀喇汗朝领域主要的部落之一。

④ 是以于阗国(今和田)为中心的东南地区,这些行政区的西南地区 and 东南地区在历史上被又称为“伊里克汗国”,统治者则被称为“伊里克汗”。

上。现在他已经衰老,当年策马奔驰、挥剑沙场的时代已经过去了。曾经在荣誉之天空争夺高低,像雄鹰一样翱翔天空、奔驰疆场,像雄狮一样吼声震天的血气方刚、热血沸腾的时代已成为了永远的去。

你知道静静坐在宝座上的胡须皆白的这位老可汗此时用他那沉思的双目正在凝视着什么吗?或许他正在凝视着自己漫长而遥远的过去,正在回想着自己毕生走过的曲折而艰险、辉煌而荣耀的历程吧。

哎,笔啊!请把这位历史老人的回忆告诉读者吧!喀喇汗王朝的大地正处于极大的危机之中,一边是吐蕃人的威胁;一边是伽色尼人在造谣生事;尚未皈依伊斯兰教的移民亚巴库部落和拔悉密部落则虎视眈眈,不断骚扰城邦的安宁;喀喇汗朝的日落方向,正在遭受塞尔柱人的不断侵扰。

阴云密布,狂风骤起。玉素甫·喀狄尔汗继任汗位。他决心驱散笼罩在喀喇汗朝之天空上那预示着死亡之灾的雹灾冰雪来临的层层乌云。战鼓齐鸣,响彻天地,数万人的大军整装待发。显示玉素甫·喀狄尔汗威严雄姿的九面黄旗已高高举起。绘有松柏图样的一面猩红的大旗在英气蓬勃的大军前面迎风招展。玉素甫·喀狄尔汗骑着犹如从天而降的雪青飞马,挥动有力的臂膀,指挥大军奔向了四面八方。在伟大可汗玉素甫·喀狄尔汗的率领下,来自于喀什噶尔、巴拉沙衮、巴尔斯罕、库车等地的各路大军浩浩荡荡,翻山越岭、跋山涉水,横穿茫茫戈壁和沙漠。部分地区发生了浴血恶战;部分地区举行了和平谈判和签订协议仪式;英气盖世的汗朝大军横扫异敌,彻底粉碎了针对喀喇汗朝领域的一切威胁和侵袭。

然而,铲除了一个祸根,紧接着又一个隐患滋生抬头。而这次的灾难比上次还要危险而可怕,汗朝西部的地方汗王和伯克们的分裂活动更加猖獗。一直昂首屹立的这个坚强堡垒,在阿尔斯兰汗、布格拉汗、喀喇汗朝的统治下,数代人衍生繁荣的这片辽阔的大地,正处在分裂和衰亡的危险境地。战鼓又响,玉素甫·喀狄尔汗怒火冲天,即刻将长子苏莱曼特勤和次子穆罕默德特勤召唤到了宫廷。

“绝不允许出现分裂!”旨令神圣,“分裂就是灭亡,为了汗国的统一与完整,让我们立即上阵吧!”

于是,苏莱曼特勤和穆罕默德特勤^①分兵两路,进军河中地。从此,同胞兄弟相互杀戮的内战爆发了。两位特勤挥舞战刀,挺进阿姆河与锡尔河流域的广阔大地,先后镇压和平息了各地贪婪、自私的伯克和分裂主义者伊里克汗们的各种大小暴乱。

喀喇汗朝终于得到了统一。两位特勤凯旋而归,胜利返回喀什噶尔。玉素甫·喀狄尔汗·布格拉汗·喀喇汗在立着九面黄旗的金碧辉煌的王宫里隆重迎接了王子们。此后,伟大可汗为王子们举办了隆重的封称仪式,赐予长子苏莱曼特勤为“布格拉汗”(意为公驼汗)的称号,全称“苏来曼·布格拉汗·特勤”;赐予次子穆罕默德特勤为“亚甘”(喀什噶尔语意为大象)的称号,全称“穆罕默德·亚甘·特勤”。

根据可汗的旨令,苏莱曼·布格拉汗·特勤作为汗王的第一继承人留任汗宫。将王族之故乡——乌帕勒赐予穆罕默德·亚甘·特勤,任命其为王宫近卫军统帅,府邸安置于乌帕勒阿孜克村的城邦。

至高无上的玉素甫·喀狄尔汗·阿尔斯兰·布格拉汗坐在喀喇汗御座上,沉浸在了对往事的回忆。他那充满沉思的双眼又投向了远方,此时他好像又环视了一遍整个喀什噶尔和他统治下的所有城邦和偏远的农牧区。然后他满意地自言自语道:

“感谢伟大的真主,喀喇汗朝的领域完全统一了。我们所有的地方都实现了和平与安宁。愿古老而文明的这个国度犹如天山而昂首大地,强盛不衰!”

此时,玉素甫·喀狄尔汗好像才完全意识到自己的生命历程是有着何等的意义。主啊!可汗容易吗?逢凶化吉,戎马倥偬,马不停蹄,奉献了自己的整个生命。如果有可能抚摸他的胸膛,便定能感受到充满忧伤、悲哀、愤恨和紧张的这颗心的跳动。“真怪!”玉素甫·喀狄尔汗想:在我像火一样燃烧耗尽的心里,难道就没有一丝让我欢欣享乐的空间吗?宝座、无尽的财富,为什么就不能给予我幸福呢?我的一生不就是在汗宫废寝忘食地劳作和奔驰沙场中度过的吗?然而,战争结束才一年,荣华富贵和舒适安宁的日子却远离于我。看

^① 特勤,意为王子。